

Revista

LETRAS TRAVESTIDAS

SIMULACRO DE POESÍA E OTROS TRASTORNOS

39°C

A
t(arde)

Sem apoio cultural
Sem revisão ortográfica
Sem pretensões literárias
Sem valor comercial

Consejo Editor:
MA. FERNANDA MÉNDEZ
JUAN ÁNGEL ITALIANO

Consultor:

E. ACOSTA BENTOS

Diagramado: **MAFER**

Supervisión General:

**EDICIONES DEL
CEMENTERIO**

Arte de tapa y CD

José Roberto Sechi

39°C, Elas

Publicación casi trimestral

Año II N°10

Maldonado - Uruguay

MMVII

ltravestidas@adinet.com.uy

edicionesdelcementerio@

yahoo.com.ar

* ATENCIÓN: Las tintas utilizadas se diluyen con la humedad.
Preserve su revista de la misma.

publicação aberta a todos os
poetas, desde que sua obra
esteja de acordo com a linha
editorial de modernidade,
contenção verbal, rigor,
elaboração da linguagem e / ou
pesquisa, experimentação e
criação de novas linguagens

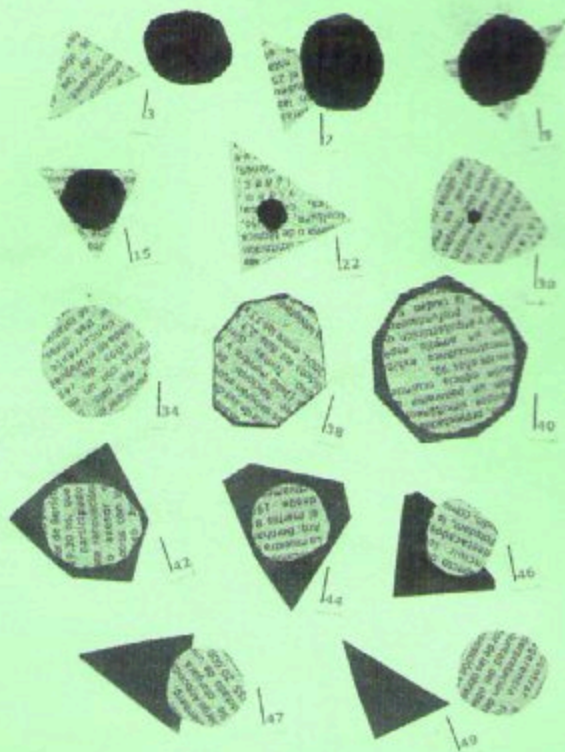
REVISTA

LETRAS TRAVESTIDAS

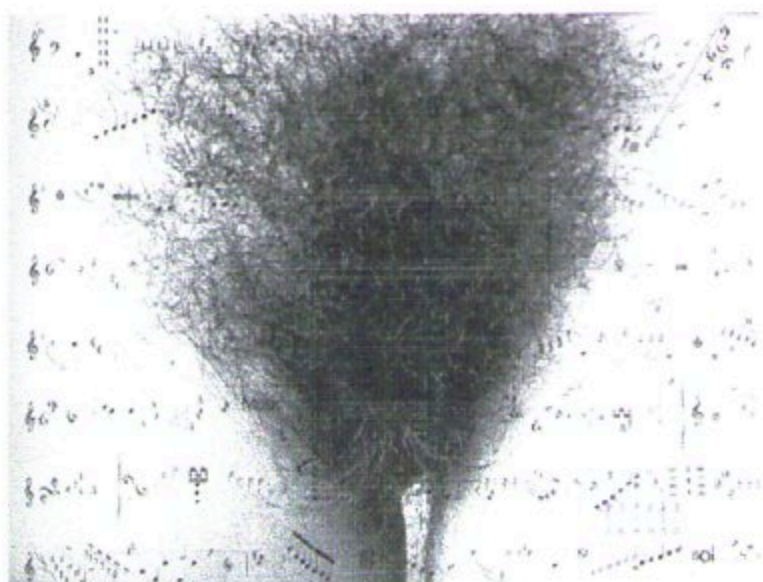
simulacros de poesía & otros trastornos

ediciones DEL cementerio

EDITORIAL

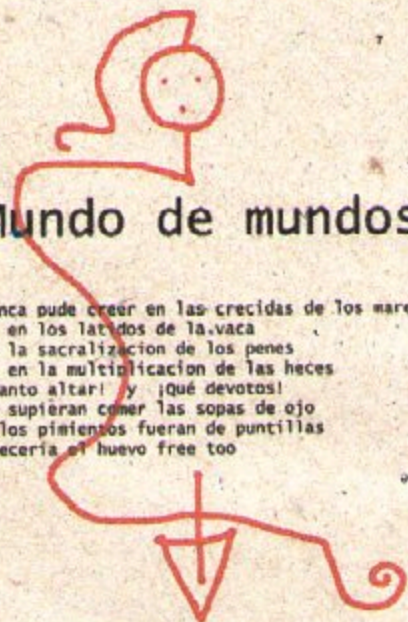


J.A. Italiano



MÚSICA CELESTIAL

LETRAS **1** TRAVESTIDAS



Mundo de mundos

Nunca pude creer en las crecidas de los mares
Ni en los latidos de la vaca
En la sacralización de los penes
Ni en la multiplicación de las heces
¡Tanto altar! y ¡qué devotos!
Si supieran comer las sopas de ojo
o los pimientos fueran de puntillas
Crecería el huevo free too



IMAGE OF THE WALL

Y HOY TE VI

**En realidad no te vi
no te vi para nada**

Dedicado a Eduardo Mateo

SE FUERON LOS FULGORES!
QUEDAN SOBRE LA ARENA LAS HUELLAS

QUE ESPERABAN CAMINOS.

SE FUERON LOS FULGORES

Y LAS ESTRELLAS DE MAR

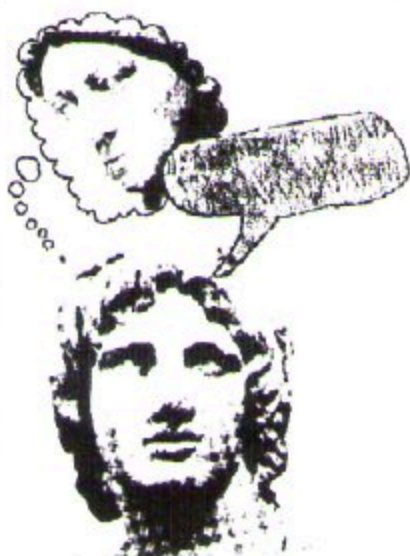
CAMINAN CONMIGO.

UNA MANO DE PAPEL

ME INDICA EL CAMINO.

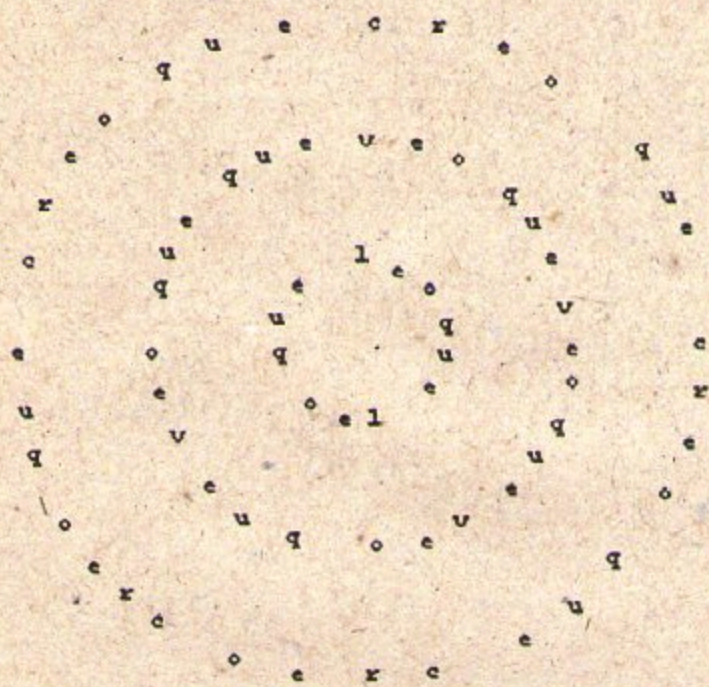


DOG & HARE



diálogos

LETRAS **7** TRAVESTIDAS



A la

recherche du temps

La retina milenaria esculpió las formas
que las bocas nombraron
sin enmudecer jamás.

Cubiertas con cromas que decoran el mundo
construyeron parajes habitados del tiempo.

Una hebra interminable sujeta la historia,
acompaña abrazando las almas eternas
de todos los que crecen a la vera del dios.

La vida palpita
aun lejos del viento.

MODIA RÜM

CARTERA — Atiende todos los días
 ARRIENTO 2125, P. 1º B. — T. E. 48-6928

CIRUGIA ESTETICA DEPILACION MEDICA

Dr. A. M. Rubinstein, Jefe de Cirugía
 Estética del H. M. de S. Martín
 CONSULTAS, PEDIR, HORA
 LARREA 786 — T. E. 47-6443 y 59-8846

EXTRACCIONES CON GASES

DENTADURAS ESTETICAS INME-
 DIATAS — Composiciones en el acto
 Dr. MARCO ROHMANN, Dentista
 Cerusano. — Cons. todos los días de
 14 a 20 hs.
 Bolgrano 1788, esquina E. Ellos
 T. E. 38-9378

SABOURIN - PARTERA

MAIPU 827 - 4º piso - T. E. 31-2279
 Consultas: todos los días de 8 a 21 hs.

ASMA INFANTIL

Alergia, Bronquitis crónica, 44-4919
 Clínica del Asma, CALMAO 1678, 2º

ASMA Y BRONQUITIS ASMATICA
 (Tratamiento alemán del Prof. Whistler)
 Dr. KATZ DINTER, Ped. Hrs. 86-2106
 BAWSON 686 (Consultas al 1200)

★ VARIOS ★

**MUESTRAS
 GRATIS DE
 CAMISAS**

ESCRIBI A:
 C.N. CHAON RINDO, CALMAO N. 65.

**¿QUIERE
 CAMISA GRATIS?**

CON
 CAMISA GRATIS

INSTITUTO DARACO
 DENTISTAS, PIANO, SORTEO, CARPES
 T. E. 48-5479

EXPOSICION DE BELLEZA
 Exposición de Belleza
 Exposición de Belleza

**MUESTRAS
 GRATIS de
 CAMISAS**

**GANE
 DINERO**

ESCRIBIR A:
 DELL San Martín 933 - B. As.

**USTED TAMBIEN
 QUIERE CASARSE**

Escríbanos y recibirá por correo,
 en SOBRE SIN MEMBRETE,
 nuestro boletín.

**AGENCIA MATRIMONIAL
 N E S O R**

GUATEMALA 4427 — Bs. As.
 T. E. 72-3388

**MARYSABEL
 SOMBREROS - GUANTES
 CORTE Y COSTURA
 RECONQUISTA 745 - T. E. 31-9460**

AUMENTE SUS INGRESOS

**MUES
 GRAT
 CAM**

**CASA
 MARIAS**

ESCRIBA HOY

**EL MUNDO
 RADIO**

**EL M
 PROC**

LETRA TRAVES

PARA AVISOS AGRUPADOS DE "MUNDO ARGENTINO" LLAMAR 33-5515 AL

Y VA DE CUENTO...

CUENTO SUIZO: Su mujer se ha-
 bía echado al río, para ahogarse.
 Una Oia trata de buscarla, y con su
 pico navega subiendo por la corriente
 de la mujer.

— Esa que ella iba siempre en contra
 de la corriente....

CUENTO ESCOCÉS: Un escocés
 compra una valija. "¿Se la envuel-
 vo?" le dice el vendedor. "No — dice
 el escocés —, no vale la pena. Pero
 póngame el papel y el platin dentro
 de la valija."

man un día se encuentra con la cé-
 lebre novelista Vicki Baum, y le
 dice: "¡Yo jamás hubiera pensado
 que usted tenía un cabello rubio tan
 bonito! La creí de más edad..." Y
 sonriendo, la autora de "Grand Hotel"
 respondió: "Pero es que la tengo..."

Y OTRO CUENTO MAS:
 Poncelet, a quien Mme. Vo-
 prochaba un día no habie-
 una carrera con un caballo



comment c'est

la vie



POEMA PER NOS

Los relojeros no daban cuerda
Pasaron las quemas
una manzana perdida...
recordando una fotografía - para siempre

Dedicado a: Eduardo Darnauchans
y Victor Cunha

especta**CULO**
especta**CULOCRACIA**
especta**CULOGÍA**
especta**CULÓGICO**
especta**CULOGISMO**
especta**CULOLOGÍA**
especta**CULOLOGO**
especta**CULOGRAFÍA**
especta**CULÓGRAFO**
especta**CULOGRAMA**
especta**CULOJERÍA**
especta**CULOJUELO**
especta**CULOMANÍA**
especta**CULOMETRÍA**
especta**CULOMÉTRICO**
especta**CULOSCOPIA**
especta**CULOSCOPICO**
especta**CULOSCOPIO**
especta**CULOSIS**
especta**CULOSO**
especta**CULOSTÉTICO**
especta**CULOTÉTICO**
especta**CULOZNANTE**
especta**CULACIÓN**
especta**CULADOR**
especta**CULAR**
especta**CULARIA**
especta**CULATIVAMENTE**
especta**CULATIVO**
especta**CULAZO**
especta**CULITO**

o organismo quer perdurar	o organismo quer repet
o organismo quer re	o organismo quer
o organism	orgasm
o o	n

O ORGANISMO

o v o
n o v e l o
novo no velho
o filho em folhos
na jaula dos joelhos
infante em fonte
f e t o f e i t o
d e n t r o d o
centro

ovonovelo

1234567890

ES70 NO ES 4N POEMA

empo.

un salto seco, la liebre cruzó el camino comenzó a correr; los perros corrieron detrás de ella confusamente.

—¿Adónde vamos?—gritaba la liebre, con voz temblorosa, de relámpago.

—Al fin de tu vida—gritaban los perros con voces de perros.

Así no es un cuento para niños, Jacinto; la vez influida por Jorge Alberto Orellana, que tiene siete años y que siempre me repelama cuentos, cito las palabras de los perros y de la liebre, que lo seducen. Sabemos que una liebre puede ser cómplice de Dios de los ángeles, si permanece muda, frente interlocutores mudos.

Los perros no eran malos, pero habían jugado alcanzar a la liebre sólo para matarla. La liebre penetró en un bosque, donde las colias cruñan estrepitosamente; cruzó una aradería, donde el pasto se doblaba con suadada; cruzó un jardín, donde había cuatro estacadas de las estaciones, y un patio cubierto de flores, donde algunas personas, rodeador de una mesa, tomaban café. Las señoras dejaron las tazas, para ver la carrera desenfrenada que a su paso arrasaba en el mantel, con las naranjas, con los ratones de uvas, con las ciruelas, con las botellas de vino. El primer puesto lo ocupaba la liebre, ligera como una flecha; el segundo, el perro pila; el tercero, el danés negro; el cuarto, el atigrado grande; el quinto, el

—¿Quién nos acorrió con los bigotes?—dijo el perro más pequeño—. Creí que eran las moscas.

—¿Quién nos llamó la oreja?—interrogó el perro más flaco, temblando.

—¿Quién nos salvó la vida?—exclamó la liebre, mirando a todos lados.

—Hay algo distinto—dijo el perro atigrado, mordéndose meticulosamente una pata.

—Parece que fuéramos más numerosos. Será porque tenemos olor a liebre—dijo el perro pila rascándose la oreja—. No es la primera vez.

La liebre estaba sentada entre sus enemigos. Había asumido una postura de perro. En algún momento, ella mismo dudó de si era perro o liebre.

—¿Quién será ese que nos mira?—preguntó el danés negro, moviendo una sola oreja.

—Ninguno de nosotros—dijo el perro pila, bostezando.

—Sea quien fuere, estoy demasiado cansado para mirarlo—suspiró el danés atigrado.

De pronto se oyeron voces que llamaban: —Dragón, Sombra, Ayax, Lurón, Señor, Ayax.

Los perros salieron corriendo y la liebre quedó un momento inmóvil, sola, en el medio del campo. Movió el hocico tres o cuatro veces, como husmeando un objeto afrodísíaco. Dios o algo parecido a Dios la llamaba, y para que no creyéramos que era inmortal, para engañarnos un poquito, cayó



*



Lat. Chicago: \$ 9.
Cada Frasco: \$ 18.

*

¡SALTA A LA VISTA!

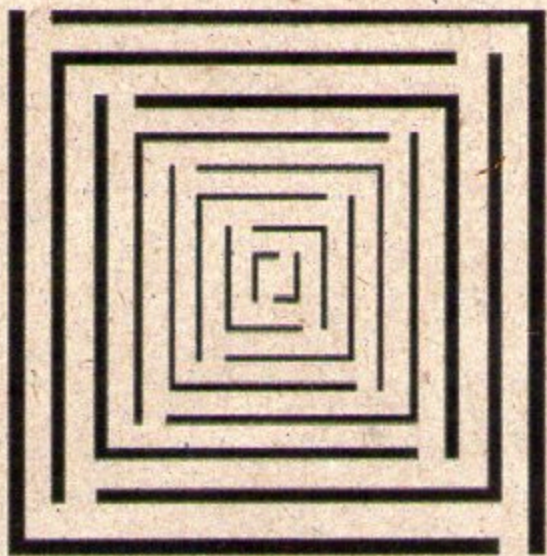
En sólo 30 días de aplicación

constante, se pueden advertir a simple vista los maravillosos resultados del tratamiento Monsuare. El Jaleo Champú con Resorcina (Xeta-hidros-benceno) elimina permanentemente la caspa y sebucio, y la greña fijadora con pureza natural docilita la cabellera seduciendo su aspecto su brillo.

corre

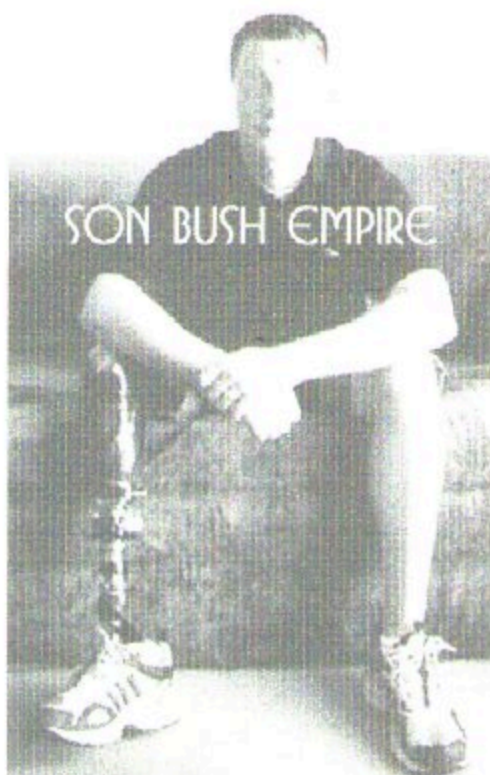
MONSUARE

El tratamiento que salva a tu cabello



Laberinto

LETRAS **19** TRAVESTIDAS





LETRAS TRAVESTIDAS



ARTÍCULOS & OTROS YUYOS (Separata coleccionable N° 12)

Cómo me volví encantador, simpático y delicioso

Duelmo muy tarde. Me suicido en un 65%.

La vida me sale muy barata, no es para mí sino un 30%. Mi vida tiene 30% de vida. Le faltan brazos, unos bramantes y algunos botones. Un 5% lo consagro a un estado de estupor semi-lúcido acompañado de crepitaciones anémicas. Ese 5% se llama DADÁ. O sea que la vida es barata. La muerte es un poco mas cara. Pero la vida es encantadora y también la muerte es encantadora.

Hace unos días estaba yo en una reunión de imbéciles. Había mucha gente. Todo el mundo era encantador. Tristán Tzara, un personaje pequeño, idiota e insignificante, daba una conferencia sobre el arte de volverse encantador. Por lo demás él era encantador. Todo el mundo es encantador. E ingenioso. ¿Acaso no es delicioso? Por lo demás, todo el mundo es delicioso. 9 grados bajo cero. Es encantador, ¿verdad? NO, no es encantador. Dios no está a la altura. Ni siquiera está en la Guía Telefónica. Pero de todos modos es encantador.

Los embajadores, los poetas, los condes, los príncipes, los músicos, los periodistas, los actores, los escritores, los diplomáticos, los directores, los costureros, los socialistas, las princesas y las baronesas, son encantadores.

Todos ustedes son encantadores, muy agudos, ingeniosos y deliciosos.

Tristán Tzara les dice: quisiera hacer otra cosa, pero prefiere seguir siendo un idiota, un farsante y un bromista.

Sean sinceros por un instante: lo que les acabo de decir ¿es encantador o idiota? Hay personas (periodistas, abogados, amateurs, filósofos) que inclusive consideran los negocios, los matrimonios, las visitas, las guerras, los congresos diversos, las sociedades anónimas, la política, los accidentes, los bailes, las crisis económicas, las crisis nerviosas, como variaciones de dadá. Como no soy imperialista, no comparto su opinión; más bien creo que dadá es una divinidad de segundo orden, a la que hay que colocar simplemente al lado de las otras formas del nuevo mecanismo de religiones de interregno.

La simplicidad ¿es simple o es dadá?

Me parezco bastante simpático.

Tristán Tzara

índice

revista

- ① e.ferrer
- ② e. aranda
- ③ w. berman
- ④ e.acosta bentos
- ⑤ j.m. rosselló
- ⑥ caligrama masora
- ⑦ j.a. italiano
- ⑧ a.m. uribe
- ⑨ e. aranda
- ⑩ e. ferrer
- ⑪ e. ferrer
- ⑫ t. tillier

- ⑬ e. acosta bentos
- ⑭ e. ferrer
- ⑮ d. pignatario
- ⑯ a .de campos
- ⑰ j. barco
- ⑱ n. amaro
- ⑲ p. xisto
- ⑳ j.a. italiano

separata

- ㉑ c. reglero
- ㉒ zenón
- ㉓ r. cohen
- ㉔ j. barco
- ㉕ n. amaro

- 26 lautaró s.
- 27 c. padín
- 28 garulma
- 29 s. lissa
- 30 t. tillier
- 31 c. reglero
- 32 n. amaro
- 33 j. barco
- 34 j.a. italiano
- 35 e. ferrer
- 36 g. grosz
- 37 n. amaro
- 38 ma.f. méndez
- 39 a.m. uribe
- 40 j. inverso

- 41 j.a. italiano
- 42 e. aranda
- 43 j. barco
- 44 n. amaro
- 45 e. acosta bents
- 46 anónimo
- 47 j. brossa
- 48 a. de sá
- 49 e. acosta bents
- 50 c. padín
- 51 e. aranda
- 52 j.a. italiano
- t. tzara

Sem apoio cultural
Sem revisão ortográfica
Sem pretensões literárias
Sem valor comercial



los archivos que contiene este disco están en formato JPG y se
pueden reproducir tanto en PC como en DVD

Ela\$

**ELAS
FOR
SALE**

Separata

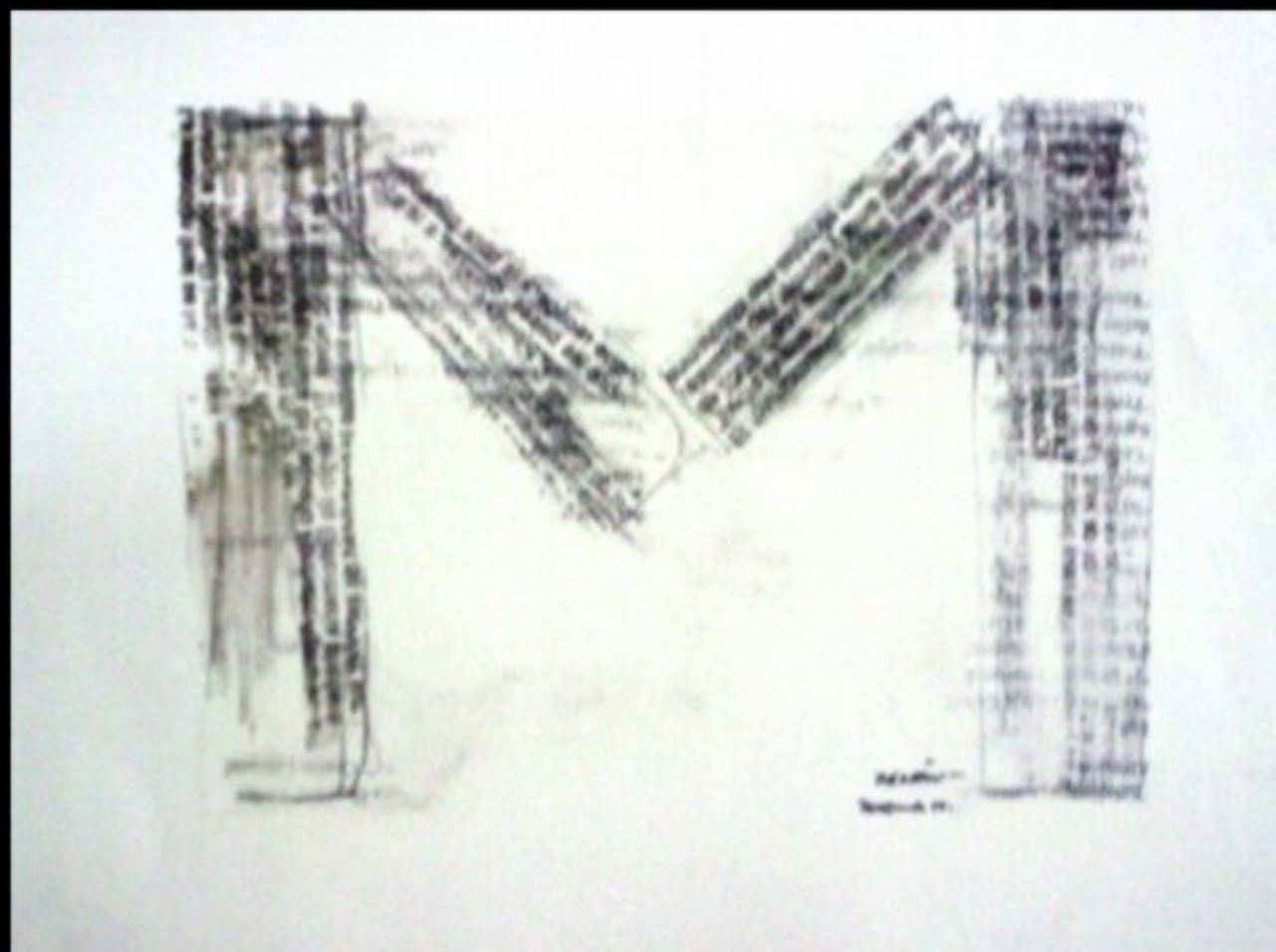
A LETRASVESTIDAS

SIMULACRO DE POESIA & OTROS TRASTORNOS

ltravestidas@adinet.com.uy
edcionesdelcementerio@yahoo.com.ar



over (e) 1 v 5



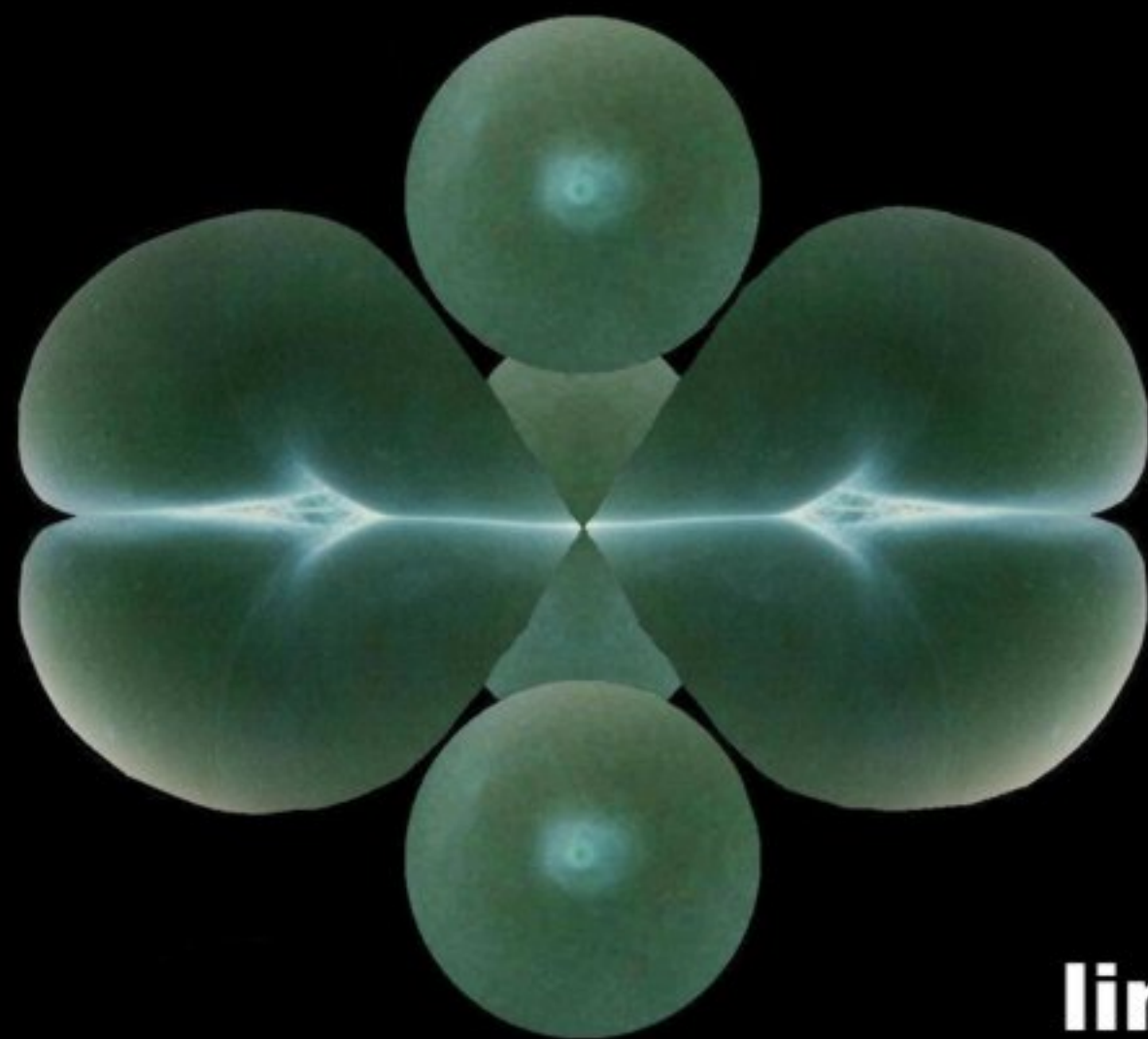


El tamaño sí importa



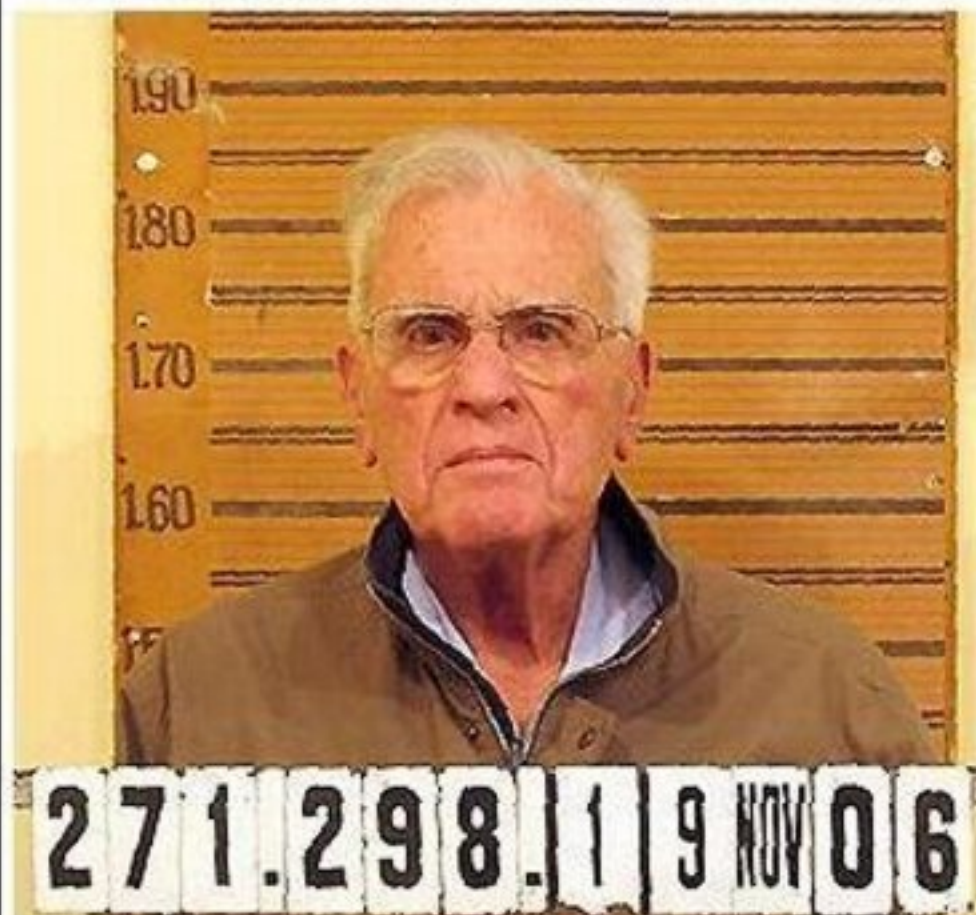


**la última
fotoacción**



**limones y
duraznos**

**THE HEART OF DARKNESS
EL CORAZON DE LAS TINIEBLAS**



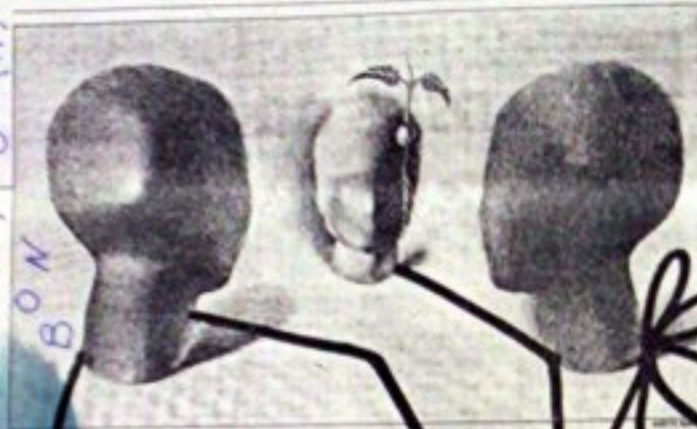
The ex-Uruguayan dictator Bordaberry in the jail paying for his monstrous offenses against humanity.

El ex-dictador uruguayo Bordaberry encarcelado por sus monstruosos crímenes de lesa humanidad.





TEMAS DE NUESTRA ÉPOCA



El primer requisito esencial para el desarrollo de la fertilidad es la capacidad de la mujer de producir óvulos viables. El resultado de este proceso es la fecundación, que da lugar a la formación del cigoto. Este proceso es el primer paso en la creación de la vida. La fertilidad depende de muchos factores, como la edad, la salud, el estilo de vida, etc. En este artículo, vamos a hablar de la fertilidad y de los factores que la afectan.

La fertilidad es la capacidad de la mujer de producir óvulos viables. Este proceso es el primer paso en la creación de la vida. La fertilidad depende de muchos factores, como la edad, la salud, el estilo de vida, etc. En este artículo, vamos a hablar de la fertilidad y de los factores que la afectan.

La fertilidad es la capacidad de la mujer de producir óvulos viables. Este proceso es el primer paso en la creación de la vida. La fertilidad depende de muchos factores, como la edad, la salud, el estilo de vida, etc. En este artículo, vamos a hablar de la fertilidad y de los factores que la afectan.

La fertilidad es la capacidad de la mujer de producir óvulos viables. Este proceso es el primer paso en la creación de la vida. La fertilidad depende de muchos factores, como la edad, la salud, el estilo de vida, etc. En este artículo, vamos a hablar de la fertilidad y de los factores que la afectan.

Más actual y relevante es el problema de la fertilidad de la mujer y la posibilidad de dar origen a un hijo. Este es un tema muy importante, ya que la fertilidad es la capacidad de la mujer de producir óvulos viables. Este proceso es el primer paso en la creación de la vida. La fertilidad depende de muchos factores, como la edad, la salud, el estilo de vida, etc. En este artículo, vamos a hablar de la fertilidad y de los factores que la afectan.

La fertilidad es la capacidad de la mujer de producir óvulos viables. Este proceso es el primer paso en la creación de la vida. La fertilidad depende de muchos factores, como la edad, la salud, el estilo de vida, etc. En este artículo, vamos a hablar de la fertilidad y de los factores que la afectan.

Los afectados de una reproducción

La reproducción es el proceso por el cual una especie se reproduce. Este proceso es esencial para la supervivencia de la especie. La reproducción puede ser sexual o asexual. En este artículo, vamos a hablar de la reproducción sexual y de los factores que la afectan.

La reproducción es el proceso por el cual una especie se reproduce. Este proceso es esencial para la supervivencia de la especie. La reproducción puede ser sexual o asexual. En este artículo, vamos a hablar de la reproducción sexual y de los factores que la afectan.

La reproducción es el proceso por el cual una especie se reproduce. Este proceso es esencial para la supervivencia de la especie. La reproducción puede ser sexual o asexual. En este artículo, vamos a hablar de la reproducción sexual y de los factores que la afectan.

La reproducción es el proceso por el cual una especie se reproduce. Este proceso es esencial para la supervivencia de la especie. La reproducción puede ser sexual o asexual. En este artículo, vamos a hablar de la reproducción sexual y de los factores que la afectan.

Adaptación de la fertilidad

La adaptación de la fertilidad es el proceso por el cual la fertilidad se adapta a las condiciones ambientales. Este proceso es esencial para la supervivencia de la especie. La adaptación de la fertilidad puede ser sexual o asexual. En este artículo, vamos a hablar de la adaptación de la fertilidad sexual y de los factores que la afectan.

La adaptación de la fertilidad es el proceso por el cual la fertilidad se adapta a las condiciones ambientales. Este proceso es esencial para la supervivencia de la especie. La adaptación de la fertilidad puede ser sexual o asexual. En este artículo, vamos a hablar de la adaptación de la fertilidad sexual y de los factores que la afectan.

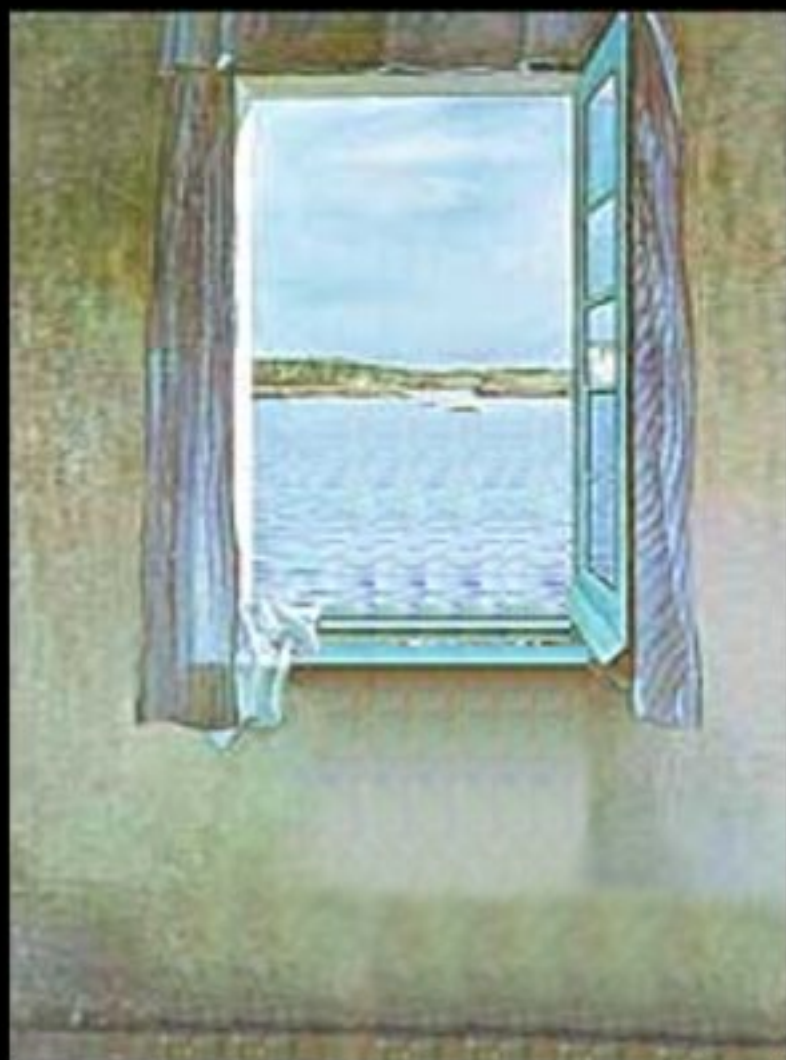
AYUNTAMIENTO DE CALONGE

CONVOCATORIA DE CONCURSO DE OBRAS DE ARQUITECTURA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO TECNOLÓGICO EN EL PUEBLO DE CALONGE (BARCELONA).

LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CÁNCER

Programa de rehabilitación para fumadores. Terapia de deshabituación para fumadores. Información y asesoramiento para fumadores.



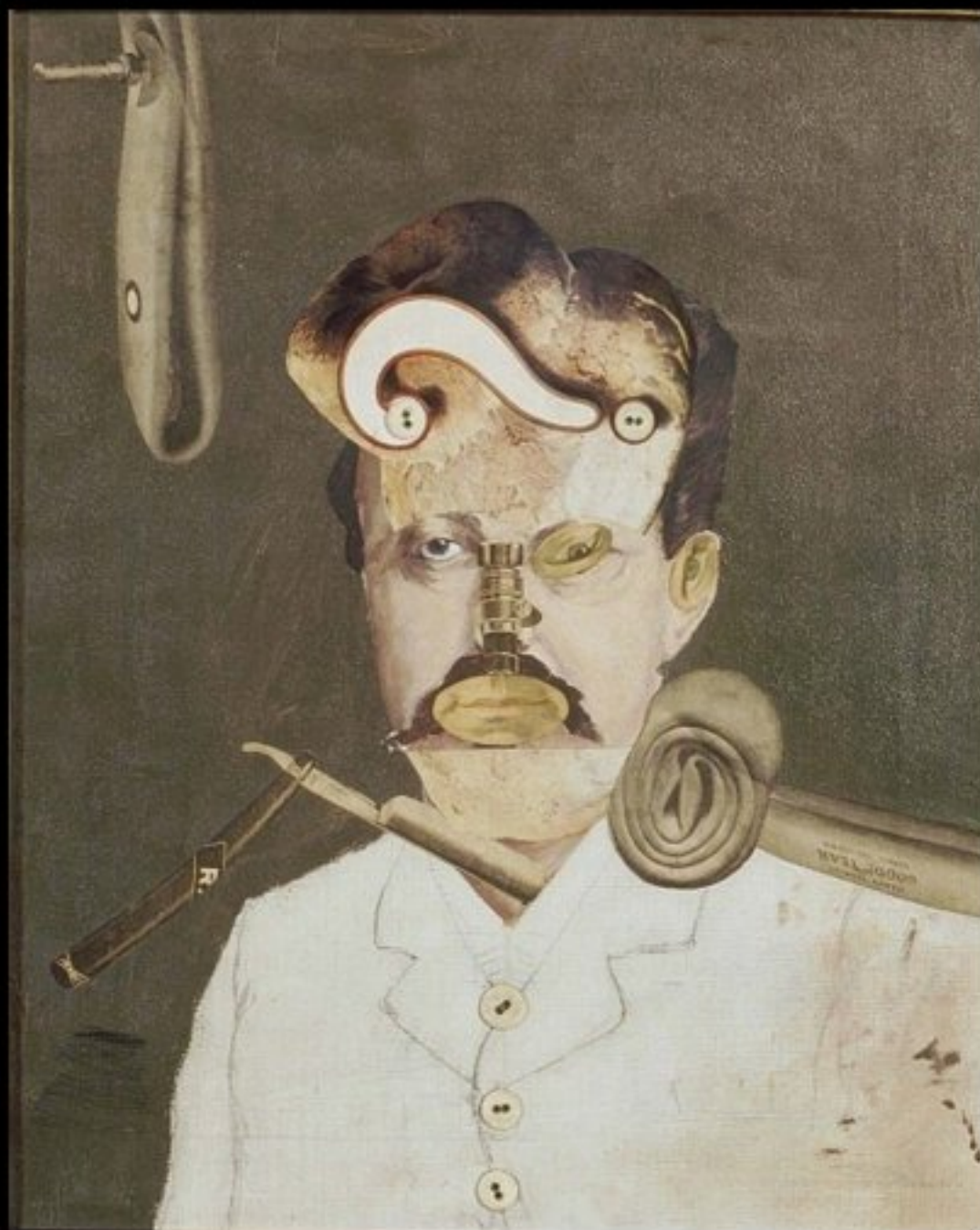


33

**muchacha que ha saltado por
la ventana**







**una víctima
de la sociedad**





38

crimen y castigo

-Perfum-d.?

-Perfum-d..

-Cerrí los ojos y pedí tres deseos

-Hummm

-¿Qué pediste?

-Vos, el hijo y dinero

-Te amo Morg-a. Hoy sos un *petit bourgeois* ~~pechito divino~~

-Gracias. Igualiente.



espejo

te miro ...
me río
porque estoy viendo

y me río
me río
tu retrato
en el mío





Peligro : Artista trabajando.

J. Beuys plantando uno de sus 7 000 robles

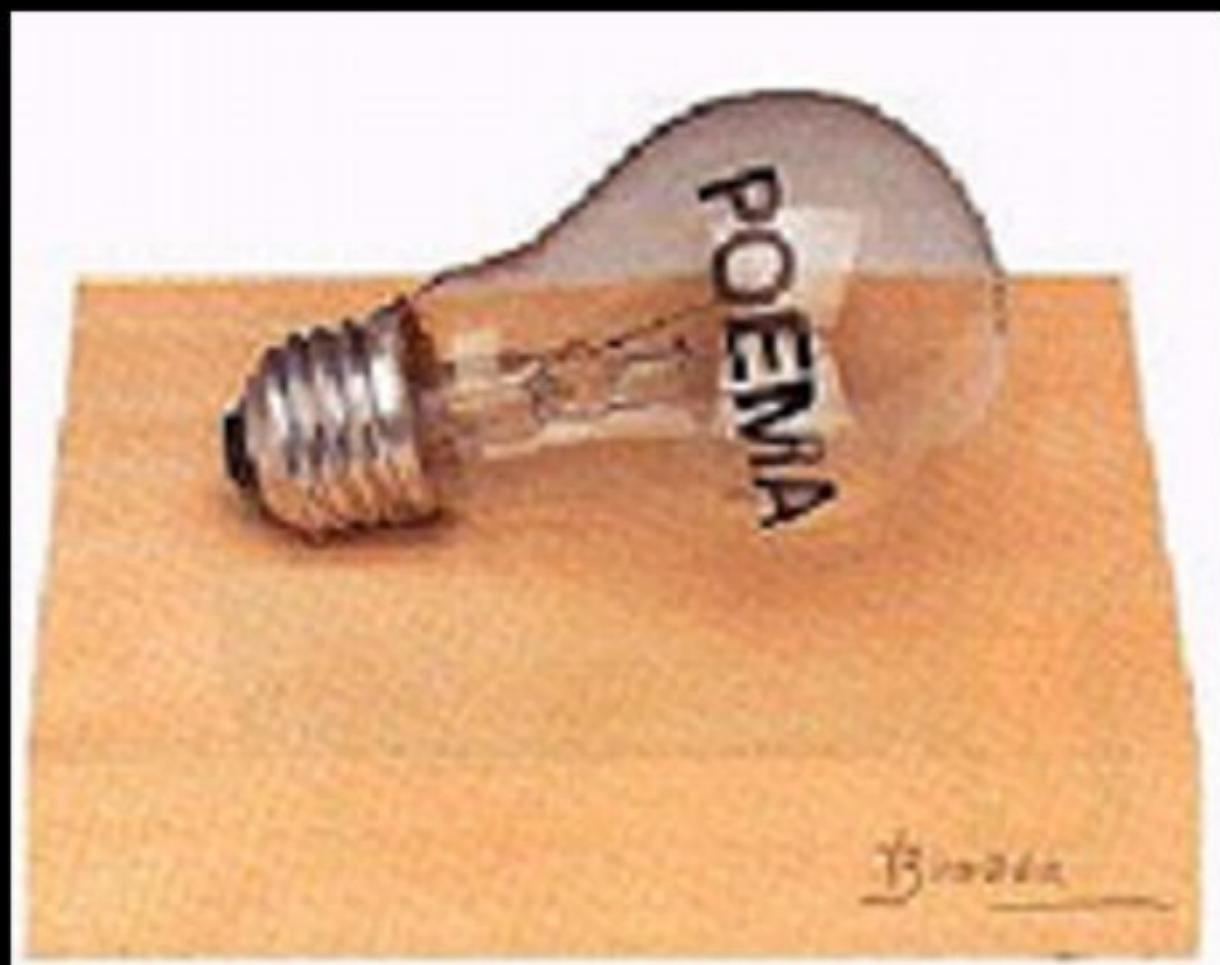






46

Tucumán arde (1968)



a b c d e f g h



i j k l m n o p q



r s t u v w x y z

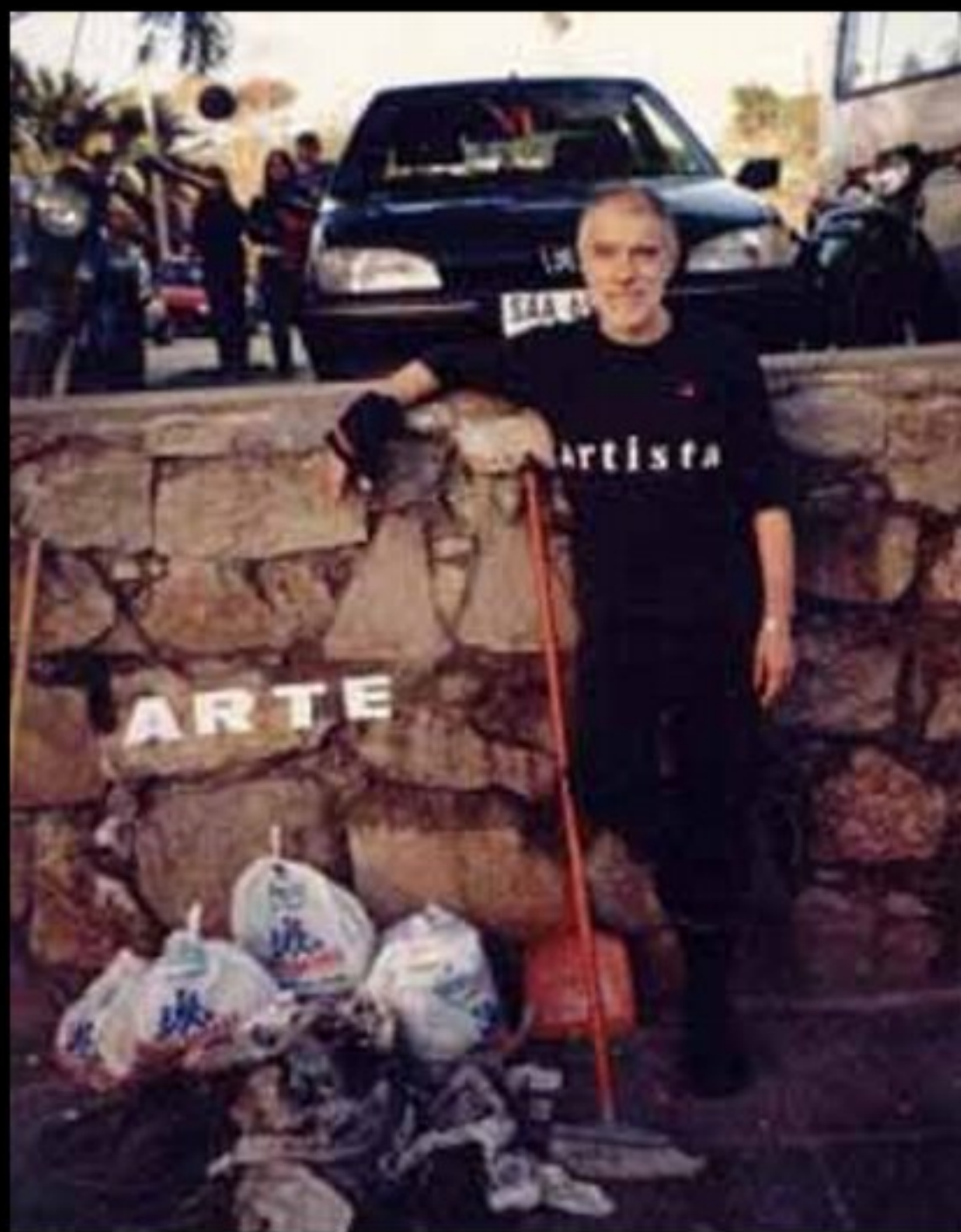


Alfabismo

Alvaro de Sá



Camino a la nada...

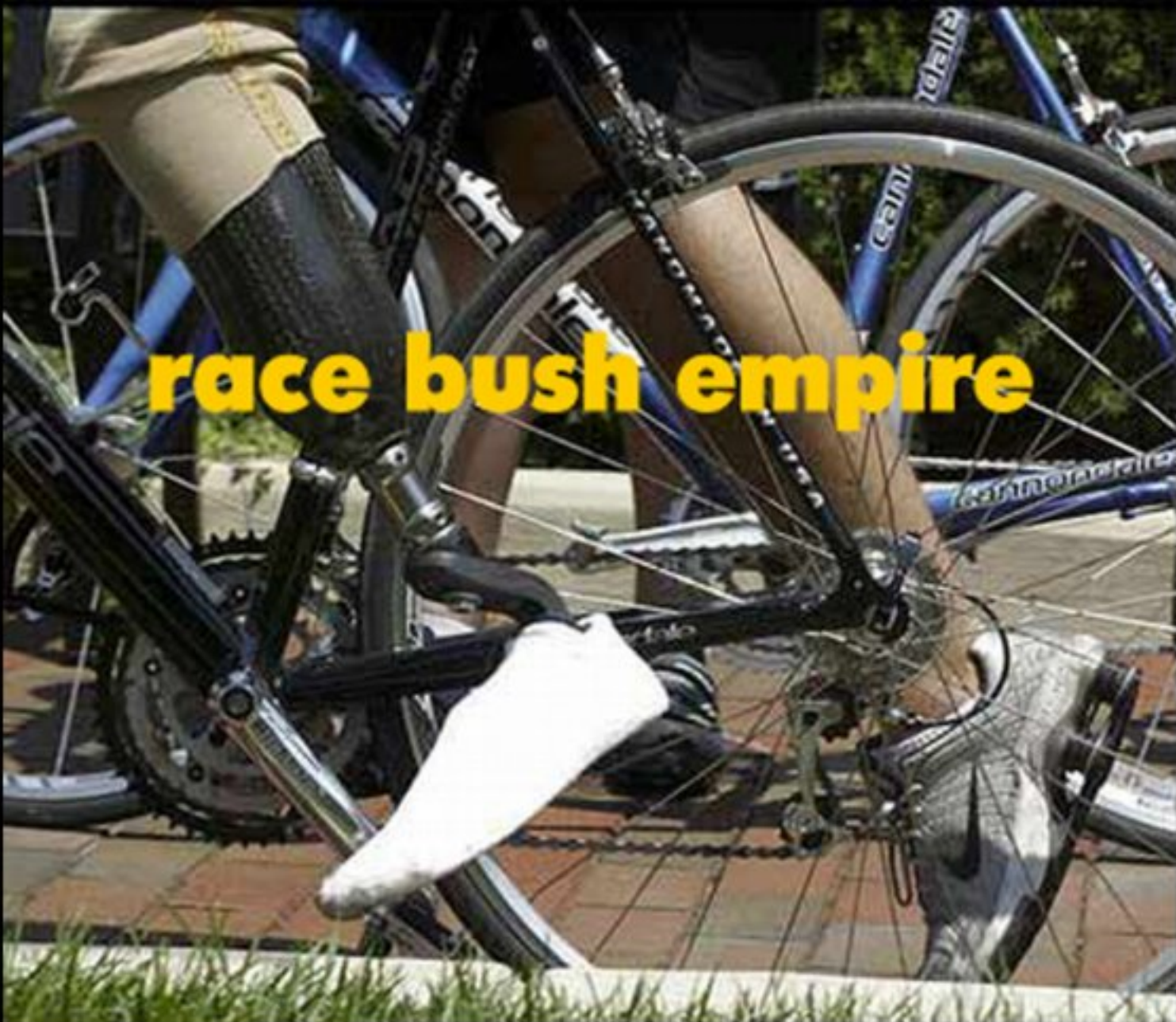


Al hombre



Yo que fui un hombre simple
se puede decir que amé la vida.
Me quiso el amor.
Tuve amigos.
Reímos juntos.
Ahora que me voy
puedo decir que no comprendí gran cosa,
que todo lo que valió la pena dolió.
De lo que no valoré tuve de casi todo.
Me voy perplejo, como vine.



A close-up photograph of a person's lower leg and foot, which is a prosthetic, mounted on a blue Cannondale bicycle. The person is wearing a tan sock and a black prosthetic foot. The bicycle is parked on a paved surface with grass visible in the foreground. The text "race bush empire" is overlaid in yellow.

race bush empire